Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sądzili lud w każdym czasie; (tylko) sprawę trudną przedkładali bezpośrednio Mojżeszowi, a w każdej sprawie pomniejszej rozstrzygali sami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczęli oni rozstrzygać sprawy ludu w sposób stały. Tylko sprawy trudne przedkładali bezpośrednio Mojżeszowi — w każdej sprawie pomniejszej radzili sobie sami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sądzili lud w każdym czasie. Trudne sprawy zanosili do Mojżesza, a każdą drobniejszą sprawę sami sądzili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy sądzili lud każdego czasu; trudne rzeczy odnosili do Mojżesza, a każdą rzecz mniejszą sami sądzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy sądzili lud czasu każdego, a cokolwiek było ważniejszego, odnosili do niego, łacniejsze tylko sądząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby wyroki wydawali ludowi w każdym czasie, a tylko ważniejsze sprawy przedkładali Mojżeszowi, wszystkie lżejsze natomiast sami rozstrzygali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sądzili lud w każdym czasie; tylko sprawę trudniejszą przedkładali Mojżeszowi, a każdą sprawę mniejszą rozsądzali sami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby sądzili lud w każdym czasie. Ważniejszą sprawę przedkładali Mojżeszowi, a każdą mniejszą sprawę rozsądzali sami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na co dzień zajmowali się oni rozstrzyganiem sporów. W sprawach trudnych odwoływali się do Mojżesza, a sprawy mniejszej wagi rozsądzali sami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni stale wykonywali sądy nad ludem, ale [każdą] trudną sprawę mieli odsyłać do Mojżesza; wszystkie zaś mniejsze sprawy rozstrzygali sami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sądzili ludzi o stałych porach. Trudną sprawę przynosili do Moszego, a każdą drobną sprawę rozsądzali sami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і судили нарід кожної години. А надмірно важку справу приносили до Мойсея, а кожну малу справу самі судили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem sądzili lud o każdym czasie; każdą sprawę mniejszą rozsądzali sami, a sprawę trudniejszą przedstawiali Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni sądzili lud przy każdej sposobności. Trudną sprawę przedkładali Mojżeszowi, lecz każdą sprawę pomniejszą rozpatrywali sami jako sędziowie. |